

## Inhaltsübersicht:

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|
| <b>Einleitung.</b> . . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 1  |
| Das französische Theater im 19. Jahrhundert — Antoine und das Théâtre-Libre.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |    |
| <b>In Frankreich aufgeführte Dramen Gerhart Hauptmanns.</b> .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | 6  |
| <b>Die Weber.</b> . . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | 6  |
| Übersetzung — Aufführung — Allgemeine ästhetische Kritiken — Antoine's Inszenierung — Kritik der Massenszenen — Bedeutung der Massenszenen für die französische Literatur — Das Weberlied — Zeitpolitische Wertung und ihre Widerlegung — Unterschied zwischen der deutschen und französischen Auffassung — „Die Weber“ und die französische Zensur — „Die Weber“ auf einer öffentlichen französischen Bühne 1898 — Die Bedeutung der französischen „Weber“-Aufführung — „Die Weber“ in der französischen Literaturkritik — Beziehungen der „Weber“ zu anderen Dramen — „Die Weber“ und der französische Naturalismus. |    |
| <b>Einsame Menschen.</b> . . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 29 |
| Eine Aufführung mit Schwierigkeiten — Ein deutsches Drama vor der französischen Kammer — Das mißverständene Grundproblem — Nachhall des Stücks in der französischen Literaturkritik.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |    |
| <b>Hanneles Himmelfahrt.</b> . . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 38 |
| Antoine zur Uraufführung in Berlin — Die französische Interpretation — Aufnahme bei der Kritik — Weitere Aufführungen.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |    |
| <b>Die versunkene Glocke.</b> . . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 48 |
| Übersetzung — Aufnahme der Aufführung bei der Kritik — Beurteilung des Werkes in späteren Darstellungen — Gesamteindruck.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |    |
| <b>Fuhrmann Henschel.</b> . . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 56 |
| Vorbereitungen zur Aufführung — „Fuhrmann Henschel“ auf der französischen Bühne — Zeitgenössische Theaterkritik — Nachhall in der Literaturkritik — Typ des realistischen Dramas.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |    |
| <b>Rose Bernd.</b> . . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 62 |
| Übersetzung — Aufführung — Die zeitgenössische Kritik — „Rose Bernd“ in der französischen Literaturkritik — Allgemeine Wertung der französischen Kritik.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |    |

|                                                                                                                                                                  |           |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| <b>Ins Französische übersetzte, jedoch nicht aufgeführte Dramen</b>                                                                                              | <b>72</b> |
| Vor Sonnenaufgang. . . . .                                                                                                                                       | 72        |
| „Vor Sonnenaufgang“ in der französischen Beurteilung<br>1890—1900 — Übersetzung „Avant le Lever du Soleil“<br>1900 — „Vor Sonnenaufgang“ in der späteren Kritik. |           |
| Michael Kramer . . . . .                                                                                                                                         | 77        |
| Gabriel Schillings Flucht. . . . .                                                                                                                               | 79        |
| <b>Die nicht ins Französische übersetzten Dramen.</b> . . . .                                                                                                    | <b>81</b> |
| Das Friedensfest. . . . .                                                                                                                                        | 82        |
| Eine Auseinandersetzung mit Ibsen.                                                                                                                               |           |
| College Crampton. — Der Biberpelz. . . . .                                                                                                                       | 83        |
| Frankreich und der deutsche Humor.                                                                                                                               |           |
| Florian Geyer. . . . .                                                                                                                                           | 87        |
| Ein deutsches Geschichtsdrama im Spiegel französischer<br>Kritik.                                                                                                |           |
| Schluck und Jau. . . . .                                                                                                                                         | 90        |
| Der rote Hahn. . . . .                                                                                                                                           | 92        |
| Sozialphilosophische Studien an einer deutschen Tragi-<br>komödie.                                                                                               |           |
| Bearbeitungen von Sagenstoffen. . . . .                                                                                                                          | 93        |
| Der arme Heinrich — Elga — Griselda — Kaiser Karls<br>Geisel.                                                                                                    |           |
| Und Pippa tanzt. . . . .                                                                                                                                         | 96        |
| Ein Glashüttenmärchen.                                                                                                                                           |           |
| Die Jungfern vom Bischofsberg. . . . .                                                                                                                           | 98        |
| Die Ratten. . . . .                                                                                                                                              | 100       |
| Nochmals eine Auseinandersetzung mit dem Naturalismus.                                                                                                           |           |
| Festspiel in deutschen Reimen. . . . .                                                                                                                           | 101       |
| Chanson politique, mauvaise chanson!                                                                                                                             |           |
| Der Bogen des Odysseus. . . . .                                                                                                                                  | 109       |
| Antike deutsch und französisch gesehen.                                                                                                                          |           |
| Die Winterballade. . . . .                                                                                                                                       | 110       |
| Der weiße Heiland. — Indipohdi. . . . .                                                                                                                          | 111       |
| Peter Brauer. — Veland. — Das Hirtenlied. . . . .                                                                                                                | 112       |
| Dorothea Angermann. . . . .                                                                                                                                      | 112       |
| Spuk. . . . .                                                                                                                                                    | 113       |
| Die schwarze Maske — Hexenritt.                                                                                                                                  |           |
| Vor Sonnenuntergang. . . . .                                                                                                                                     | 113       |
| Hamlet in Wittenberg. . . . .                                                                                                                                    | 114       |
| Ulrich von Lichtenstein. . . . .                                                                                                                                 | 114       |
| Neueste Aufführungen. . . . .                                                                                                                                    | 115       |

|                                                                                                                                                                                                                                                |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <b>Gerhart Hauptmanns ins Französische übersetzte epische Werke.</b>                                                                                                                                                                           | 116 |
| Atlantis.                                                                                                                                                                                                                                      | 116 |
| Erste Übersetzung aus dem epischen Werk 1912.                                                                                                                                                                                                  |     |
| Der Apostel.                                                                                                                                                                                                                                   | 117 |
| Der Ketzer von Soana.                                                                                                                                                                                                                          | 117 |
| Ce que laissera M. Hauptmann de plus achevé.                                                                                                                                                                                                   |     |
| Die Insel der Großen Mutter oder das Wunder von Ile des Dames.                                                                                                                                                                                 | 119 |
| Südliche Heiterkeit und das Nachkriegs-Frankreich.                                                                                                                                                                                             |     |
| Die Hochzeit auf Buchenhorst.                                                                                                                                                                                                                  | 121 |
| Ein abgeklärtes Alterswerk.                                                                                                                                                                                                                    |     |
| <b>Französische Besprechungen der übrigen epischen Werke.</b>                                                                                                                                                                                  | 121 |
| Promethidenloos.                                                                                                                                                                                                                               | 122 |
| Bahnwärter Thiel.                                                                                                                                                                                                                              | 122 |
| Griechischer Frühling.                                                                                                                                                                                                                         | 123 |
| Das Hellas-Ideal in Frankreich und Deutschland.                                                                                                                                                                                                |     |
| Der Narr in Christo Emanuel Quint.                                                                                                                                                                                                             | 127 |
| Schlesische Mystik im französischen Urteil.                                                                                                                                                                                                    |     |
| Anna.                                                                                                                                                                                                                                          | 129 |
| Ein ländliches Liebesgedicht und der Kampf um Oberschlesien.                                                                                                                                                                                   |     |
| Des großen Kampffliegers, Landfahrers, Gauklers und Magiers Till Eulenspiegel Abenteuer, Streiche, Gaukeleien, Gesichte und Träume.                                                                                                            | 130 |
| Wanda.                                                                                                                                                                                                                                         | 132 |
| Buch der Leidenschaft.                                                                                                                                                                                                                         | 133 |
| Im Wirbel der Berufung.                                                                                                                                                                                                                        | 135 |
| <b>Die Persönlichkeit Gerhart Hauptmanns und Frankreich.</b>                                                                                                                                                                                   | 136 |
| Persönliche Beziehungen Hauptmanns zu Frankreich — Hauptmann und André Antoine — Französische Stellungen zu Hauptmann bis zum Weltkriege — Gerhart Hauptmann und Romain Rolland — Das Manifest der 93 — Einige Urteile aus der Nachkriegszeit. |     |
| <b>Schlußbetrachtung.</b>                                                                                                                                                                                                                      | 149 |
| Deutsche Vielseitigkeit und „la clarté latine“ — Gerhart Hauptmann und der französische Patriotismus — Gesamtwertung.                                                                                                                          |     |
| <b>Bibliographie zu „Gerhart Hauptmann und Frankreich“.</b>                                                                                                                                                                                    | 156 |
| A. Übersetzungen Hauptmannscher Werke ins Französische.                                                                                                                                                                                        | 156 |
| B. Veröffentlichungen über Gerhart Hauptmann und Frankreich.                                                                                                                                                                                   | 158 |
| C. Äußerungen Gerhart Hauptmanns über Frankreich.                                                                                                                                                                                              | 180 |
| Autorenverzeichnis.                                                                                                                                                                                                                            | 182 |
| Abbildungen.                                                                                                                                                                                                                                   |     |